

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

Actvs primi scena secvnda

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

ANDRIA

ACTVS PRIMÆ SCENÆ SECVNDÆ

Communicato consilio cum
Sofia subsistit Senex. Sunt. n.
per eum agenda reliqua. Porro errorem
senis confirmat pulchre Davi mætus, in
hoc simulatus. vt postq̃ exploravit anis-
mum senis de nuptiis cōmodius suis
dolus eum adoriri possit, Disces autem
ex hac scena quantum noceant iuuetus
ti domestica exempla & quā sit, Perni-
ciosus, Præceptor parum probus, Ex-
ordium habet argumentū a Coniectus
ta siue signo.

MIRABAR.

DAVI oratio deliberationem
cōtinet vt palam fiat spectatorib, magis
nam partem fabulæ per eum gerendam
esse. Præsertim quod ad ludos adtin &
quos de sene daturus est, Hic .n. dabit
maximas turbas adeo vt dicturus sit
Pamphilus, Dæus interturbat omnia.
Non

TERENTII.

Non est dubium, *Es ist gewis*
Quin filius nolit vxorē, *Das mein*
Junckerlein nicht freyen wil
Ica sensi modo, *Den jetzt habe*
Ich verstanden eigentlich.

Timere Dauum, *Dauid ist nicht*
wol darbey / *Es grauet in*
Vbi audiuit, *Do er gehort hat*
Nuptias esse futuras, *Die heyrad ges*
het fort

Sed ipse exit foras, *Do kompt er*
Mirabar, *Ich verwunderte es*
mich

Si hoc, *Wu dieser handel / lern*
dis spiel das Pamphilus hat an
gerichte

Abiret, *Ausgieng*
Sic, *Grece avtwor.* Est autem pars
ticula adiuuanda gestu, *Der massen*
so leichtlich

Et semper verebar, *Vnd habe*
alle wege besorget

Quorsum

ANDRIA

Quorsum euaderet, erumperet
Euadere est per quancūq; difficultatem
ad aliquid peruenire, **Wu er doch
hinnaus wolte**

Lenitas, Clementia simu'ara, Nam
nemo in malis sine consilio lenis est,
Die gūte

Heri, Vnsers alten Herrn
Qui postq̄ audierat, Den als er
vernomen hatte/a Chremete

Non datum iri, Non dari vxorem
**Man wolt die braut nicht volgen
lassen**

Suo filio, Sein son Pamphe.
Nunq; fecit verbum, **Hat er kein
wort gesagt**

Misus est, non rixam, Non litigium

Cuiq; nostrum 'Vnsereu kein
Neq; filio eciam

Neq; agre tulit id, Hæc est lenitas
eum consilio, **Er hat sichs auch mit
dem geringsten nicht mercken las
ssen /das es jm weh thut**

Ac

TERENTII.

At nunc faciet, verbum & ægrefes
ret, Er wirds aber noch thun

Nec sine tuo magno malo, Vnd

sol dir zu haufe vnd hofe komen

Minabitur n. ei pistrinum

Vt opinor, Er strigen mich den
all mein sint

Est autem signum aliquot dies in
tercessisse inier factum Pamphili & Col
loquium cum Sotia

Id voluit, Das hat er bedachte

Nos duci (suspendi) Wir soltern
gut leben haben (Falso gaudio) Vnd
würde doch nichts sein

Nec opinãteis sic, Vnd versehen
vns nichts böies

Sperantes (bona) Vnd im hoffe

Amotu iam mætu In aller sichs
erheit

Opprimi, Sozten wir beklipft vs
bereilt werden.

Iner osciantes (securos) Wie dem
sichern alwege geschicht

Ne esset spacium, Das wir vns
nicht raum nemen Cogitandi

ANDRIA

Cogitandi, Der sachen nach
zudencken
Ad disturbandas nuptias, Hints
bernis zuthun

POENA SECVRITASTIS,
Oppressio cum non putaris

Aktute, Hoc & gestu & vultu sero
vili, & cum agitatione capitis dixit, Ey
es ist warlich weislich bedachte
Carnifex, Dergalgenschwens
gel / der Henckermessige
Quæ loquitur: Was plaudert er?
Herus est, Der Herr ist da
Neq; prauideram, Vnd ich bin
sein nie gewar worden
DAVE. Hem quasi correptio to-
rius corporis, Ey doch
Quid est, Was ist do?
Ehodum, Ad me. Hieher rich
wil dich.
Quid hic volt: Vultuose vt solent
serui

TERENTII.

Erui a dominis vocati indignari,

Thun nichts mit willen

Quid vult? Was wil aber

Hic, Der alte scheiffer

Quid ais? Was sagstu gues?

Qua dere? Wu von solt ich sagen
Ich weis von nichts

Rogas? Fragstu noch

Rumor est, Man mummelte

Amare, Es habe angebissen

Meum filium, Mein junckerleis

Scilicet, Awe ia. Eiq̄onua

Populus, Die leutte

Quia dixit rumor est

Curat id? Komern sich viel das
gumb.

Est autem negandi forma. Scilicet

O weh ja die leutte haben sonst
nichts zuehuden das

Hoc est populus longe aliud curae

Hocine agis? an? Non? Agis.

Audis? Hörstju das / Aber hörest
stu es nicht

I

Ego

ANDRIA.

Ego vero isthuc: Audio, Ich
höre es wol:

Sed, corrigendi forma & aduersa-
tina, Aber doch

Est nunc, Es were jzt

Iniqui patris, Eins vnzeitigen

Vaters

Iniqui morosi, Hoc est. Ego essem
nunc iniquus, Ich thet vnrecht

Exquirere me, Alles wollen
ausecken

Ea, Was geschehen ist

Nam quod fecit, Den was er bes-
gangen hat

Ante hac, Antehac, Für des

Nihil adtinet ad me, Nā fuit ei pos-
tetas liberius viuendi, Gehet mich
nichts an

Dum tulit tempus, Eccc tempus
fert multa, Zeit bringet rosen, Do
es die zeit gab

Ad eam rem, Zu solchem leben/
junge lute kan man so gar
nicht im zaum reiten/man

TERENTII.

man kan kein heer im sack führen.

Sui, Bin ichs wol zu frieden
gewesen

Ut explet suum animi, Das er
seiner iungen tage auch fro würde

Hæc dies, Aber diese zeit

Adfert, Bringet.

Aliam vitam, cōtrariam priorī,
Ein ander wesen / Er mus nun
die kinder schw ablegen

Postulat. postulamus iusta, Vnd
erfordert als für recht

Alios mores, Ein ander leben
Græcum est prouerbiū ἄλλοις
ἢ οἱσ ἀλλῆ διαίτα, Diætā mores vers
tit Poeta. Hoc est aliam vitæ rationem
vt sic sentētia. Hæc vita cō Er mus nu
gantz vnd gar anders werden

Cice. lib. xii. Epist. famili. Accipio
exculationem tuam de Sempronio.
Neq; n. statui quid in ista perturbatiōe
habere potuisti, Nunc hic dies alsā vitæ
adfert alios mores postulat vt ait Terē.

I ij

Prudenter

ANDRIA.

Prudenter colligit hæc Senex,
Quod tempus & ætas efficere debeat
vt vitam mutemus in melius & æmens
demus mores.

Dehine postulo, Derhalben fodere
ich von dir

Siue æquum est, Oberr wu es
von mir nicht zu viel ist

Oro te Daue, So bitte ich dich
drumb

Ve redeat iam in viam, Das er
wider zulencke

Ve resipiscat, Das er noch
recht thue

Methaphora a viatorib. sumpta,
Redit n.in viam qui agnoscit se aberras
se, Et cogitat de emendando errore,
Nam optimus portus vt ait M. Cice. ad
Poenitentiam est mutatio consilij.

Hoc quid sit (Non Capió) Ich
verstehe die leckerey nicht

Omneis qui amant, Alle bueler
Alle

TERENTII.

Alle die am lüderbaner hangen
Grauiter ferunt, Konnen nicht
leiden.

Dari sibi vxorem, Das man ist
freye.

Ita aiunt, So sagen sie ja

V. d. Sed adhuc incertum est, An
vera sit sententia, wer weis wie es ist
Es reuffen sich noch wol zweis
drumb

Tum si quis cepit, Vnd wen ies
mand vberkompt

Ad eam rem, amorem, Zu böfers
sachen

Magistrum improbum, Ein bösa
sen radt / Denn böfer radt mache/
böse that

Applicat, Wendet bringet

Plerunq, Mehr vñ offer dens
gut ist.

Ipsum animum aegrorum, Dens
francken

I iq

Ad

ANDRIA

Ad partem deteriorem, Ne ducat,
Das er dem erghsten volge
Herde, Das weis Gott
Non intelligo, Ich y stehe es nichte
Non t. Hem t. Wie verstehstu

es nichte

Non t. t. t.

Sum Dauis, Ich hüt ein schlech

chter dicitus

Non Oedipus, Vnd kein Doct

tor

Oedipi factum prouerbio locus
dedit, Adeo vt Plautus dicat, Oedipo
coniectore opus est. De re valde difficilis
atq; obscura. Lege Euripidis Phocis
nissas]

Nempe ergo. Vis, irascentis, So
mercke ich wol / man mus es
machen / wie es dir gefelt

Loqui me, Vnd ich sol aussage.

Quæ restant, Wie ichs meine

Aperte, Gut runde.

Sane quidem; Trawen ja ich

ja trawen

Si hoc

TERENTII.

Si hodie sensero, werde ich mehr
Ten die zeit vber
Conari te. Das du dich vnters
stehst.

Quidquam fallaciae, Eyniger tucke
In his nuptijs, In dieser heitrade
Quo minus liant, Die verhin
derung bringe
Aut velle ostendere te, Ober wol
lest dich sehen lassen
In ea te, Zierynne

Quam sis callidus, Du konnest
auch künste
Daue, dictus. Te dedam, Te nero
res Dich eben dich wil ich widmen
eigenen.

Pistrinum, In das backhaus
Caesum verberibus, Erstlich
wol gebleuet / Zerem palez |

Vique ad necem, Das dir die
seele wolle ansfahren
I liij ca leg

ANDRIA

Es lege, Mit diesem bescheid
Arg omine, Vnd als war ichs
jetzund rede

Omen. quasi Oremen ait Varro
Vt si exemerim inde te, Das
wen ich dich wider heraus nheme
Ego molam. So wil ich die
müle treiben.

Pro te, An deiner stat / für dich
Forma im possibilitatis

Quid VVie
Intellectu in hoc? Verstehestu das
An nondū etiā qdem hoc, Oder
das auch nicht?

Imo, Ey erawen
Locutus es, Du hast heraus ge
sage

Ipsam rem. penas serules, Die
mode des handels

Callide, Künstlich

Ita aperte, So gut ründ
Modo, Anff dis mal / der maleins

Nilul vsus es circuitione, Vnd
bist

TERENTII.

bist nicht herum gangen / wie die
katze umb den brey

hast kein blat fürs maul genomē

Passus sim, Ich kan leiden

Deludier me, Das man mein

spotte

Vbiuis, Wu man sonst wil

Facilius, Viel lieber

Quam in hac re, Den hierinne

Quaslo, Ich bytze dich

Bona verba (loquere) Sey niche

halb also böse

Gemach gemacht / wer zornet

wirdt schwarz

Irides: Lachestu noch mein

Nihil fallis me, Ich kenne dich

Freutelein.

Sed, dico tibi, Ich sage dir

warne dich

Ne facias temere, Temere fit quod

sine consilio fit, Versihe die schantze

nicht

Neq; haud dicas 'Das du nicht

dürffest sagen

I v

Non

ANDRIA

Non prædictum tibi, Man has
be dirz zuvor nicht angesagt

Cave, Hütte dich / mein pferd
schlecht dich

Neque haud non, Tres negatius
pro vna, licet & Germani loquuntur,
Es sol / keiner / keinem / keinen rdt
versagen.

ACTVS PRIMI SCENA TERTIA.

*Delib. roud in die / wa na of c. exp.
was id gong delib. roudium.*